

p17 Protokoll zum 03.12.21

Zeit: 19:00 bis 10:30 Uhr - Ort: online

Anwesend: Caren, Holger, Friedrich

Wir waren alle drei schlecht vorbereitet und hoffen, dass das demnächst wieder besser werden kann.

Ich habe mich vor allem in Z. 38 schwer getan, weil ich die dortige Ellipse nicht erkannt habe; so musste meine Suche nach dem Hauptsatz ins Leere laufen. Dabei ist es ganz einfach so.

1	μετὰ δὲ τοῦτο	Danach
2	ἀπεδήμησά τε	fuhr ich nach Hause
3	καὶ πάλιν ἀφικόμην	und kam <doch> wieder zurück,
4	πάσῃ σπουδῇ μεταπεμπομένου Διονυσίου·	weil Dionysios mit ganzem Eifer nach mir schickte.
5	ᾧν δὲ ἔνεκα καὶ ὅσα ἔπραξα,	Weswegen ich aber handelte und was alles ich tat,
6	ὡς εἰκότα τε καὶ δίκαια,	und zwar angemessen[es] und richtig[es]
7	ὑμῖν πρῶτον μὲν συμβουλεύσας	werde ich euch, nachdem ich zuvor geraten habe,
8	ἃ χρὴ ποιεῖν ἐκ τῶν νῦν γεγονότων,	was aufgrund der jetzigen Lage zu tun ist,
9	ὑστερον τὰ περὶ ταῦτα <u>διέξειμι</u> ,	später <alles>, was dazu gehört, berichten,
10	τῶν ἐπανερωτῶντων ἔνεκα	derjenigen wegen, die immer wieder fragen,
11	τί δὴ βουλόμενος ἦλθον τὸ δεύτερον,	mit welcher Absicht ich zum zweiten Mal kam,
12	ἵνα μὴ τὰ πάρεργα ὡς ἔργα μοι συμβαίη λεγόμενα.	damit es mir nicht unterläuft, dass ich die Nebendinge als Hauptsache erzähle.
13	Neu	
14	λέγω δὴ τάδε ἐγώ —	Ich sage nun folgendes:
15	τὸν συμβουλεύοντα ἀνδρὶ	Derjenige, der einen Mann berät,
16	κάμνοντι	der krank ist
17	καὶ δίαιταν διαιτωμένῳ [330δ] μοχθηρὰν πρὸς ὑγίειαν	und eine für die Gesundheit schlechte Lebensführung hat,
18	ἄλλο τι·	nicht wahr,
19	χρὴ πρῶτον μὲν	muss zuerst zwar
20	μεταβάλλειν τὸν βίον,	<dessen> Lebensweise ändern,
21	καὶ ἐθέλοντι μὲν πείθεσθαι	und wenn er [zwar] folgen will,
22	καὶ τᾶλλα ἤδη παραινεῖν·	nun auch das Übrige anempfehlen,
23	μὴ ἐθέλοντι δέ	wenn er aber nicht will,
24	φεύγοντα ἀπὸ	möchte ich einen, der Abstand nimmt von
25	τῆς τοῦ τοιούτου συμβουλῆς	der Beratung eines solchen Menschen,
26	ἄνδρα τε ἠγοίμην ἂν	wohl für einen Mann halten
27	καὶ ἰατρικόν,	und für einen Heilkundigen,
28	τὸν δὲ ὑπομένοντα	denjenigen aber, der dabei bleibt,
29	τούναντίον ⁱⁱ	ganz im Gegenteil
30	ἄνανδρόν τε καὶ ἄτεχνον.	unmännlich und unkundig.
31	ταυτόν δὴ καὶ πόλει,	Dasselbe gilt nun auch für eine Stadt,
32	εἴτε αὐτῆς εἷς εἴη κύριος	sei es dass ein einziger über sie Herr ist
33	εἴτε καὶ πλείους,	sei es auch, dass viele:
34	εἰ μὲν κατὰ τρόπον ⁱⁱⁱ	wenn sie, während 'ihre Verfassung' gewissermaßen
35	ὀρθῇ πορευομένης ὁδῷ τῆς πολιτείας	°° auf dem richtigen Weg geht,
36	συμβουλεύοιτό [330ε] τι	um Rat fragt nach etwas

37	τῶν προσφόρων,	von Nutzen,
38	νοῦν ἔχοντος ^{iv}	ist es Aufgabe eines, der Verstand hat,
39	τὸ τοῖς τοιοῦτοις συμβουλευεῖν	den so Eingestellten zu raten;
40	τοῖς δ' ἔξω τὸ παράπαν βαίνουσι	Denen aber, die gänzlich außerhalb °°
41	τῆς ὀρθῆς πολιτείας	der richtigen Verfassung 'gehen'
42	καὶ μηδαμῆ ἐθέλουσιν	und keinesfalls °°
43	αὐτῆς εἰς ἴχνος ἰέναι,	in ihre Spur gehen 'wollen',
44	προαγορεύουσιν δὲ τῷ συμβούλῳ	die aber dem Ratgeber vorher ankündigen,
45	τὴν μὲν πολιτείαν ἔαν	die Verfassung einerseits zu lassen
46	καὶ μὴ [331α] κινεῖν,	und nicht anzurühren,
47	ὡς ἀποθανουμένῳ	da er getötet werde,
48	ἐὰν κινῆ,	wenn er sie anrührt,
49	ταῖς δὲ βουλήσεσιν καὶ ἐπιθυμίαις αὐτῶν	<wenn sie ihn> andererseits aber ihre Absichten und Wünsche
50	ὑπηρετοῦντα	unterstützend
51	συμβουλευεῖν κελεύοιεν,	zu raten auffordern sollten,
52	τίνα τρόπον γίγνοιτ' ἂν	auf welche Weise es wohl °°
53	ῥᾶστα τε καὶ τάχιστα	am leichtesten und schnellsten
54	εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον,	für immerwährende Zeit 'geschehen könnte'
55	τὸν μὲν ὑπομένοντα	<dann> dürfte ich denjenigen, der °°
56	συμβουλὰς τοιαύτας	solche Beratungen 'beibehält',
57	ἠγοίμην ἂν ἄνδρον,	wohl für feige halten,
58	τὸν δ' οὐχ ὑπομένοντα	den aber, der nicht dabei bleibt,
59	ἄνδρα.	für einen <tapferen> Mann.
60	ταύτην δὴ τὴν διάνοιαν	Diese Einstellung also
61	ἐγὼ κεκτημένος,	habe ich erworben, und
62	ὅταν τίς μοι συμβουλευῆται	wenn jemand mich um Rat fragt
63	περὶ τίνος τῶν μεγίστων	über eines der wichtigsten Dinge
64	περὶ τὸν αὐτοῦ βίον,	in seinem Leben
65	οἶον	wie
66	περὶ χρημάτων κτήσεως [331β]	über Gelderwerb
67	ἢ περὶ σώματος	oder über Körper-
68	ἢ ψυχῆς ἐπιμελείας,	oder Seelenpflege,
69	ἂν μὲν μοι	wenn er mir dabei
70	τὸ καθ' ἡμέραν	täglich
71	ἔν τινι τρόπῳ δοκῆ ζῆν	in bestimmter Weise zu leben scheint
72	ἢ συμβουλεύσαντος ἂν	oder - falls ich Rat gäbe -
73	ἐθέλειν πείθεσθαι	befolgen zu wollen <scheint>,
74	περὶ ᾧ ἀνακαιοῦται,	worüber er mich heranzieht,
75	προθύμως συμβουλεύω	<dem> rate ich bereitwillig,
76	καὶ οὐκ ἀφοσιωσάμενος μόνον	und werde, nicht wie einer, der sich nur gottgefällig verhalten hat,
77	ἐπαυσάμην.	<damit> aufhören. (gnomischer Aorist)
78	ἐὰν δὲ μὴ συμβουλεύηταί μοι τὸ παράπαν	Wenn er mich aber überhaupt nicht um Rat fragt
79	ἢ συμβουλεύοντι δῆλος ἦ	oder dem Ratenden offensichtlich ist,
80	μηδαμῆ πεισόμενος,	dass er keinesfalls folgen wird,
81	ἐπὶ τὸν τοιοῦτον	auf den, der so ist,
82	οὐκ ἔρχομαι συμβουλεύσων,	gehe ich nicht zu, um ihm zu raten,
83	βιασόμενος δὲ	und nicht, um ihn zu zwingen,
84	οὐδ' ἂν υἱὸς ἦ μου.	auch nicht, wenn er mein Sohn wäre.

85	δούλω δὲ συμβουλεύσαιμ' ἂν	Einem Sklaven aber könnte ich wohl raten
86	καὶ μὴ ἐθέλοντά γε	und, wenn er gar nicht will,
87	προσβιαζοίμην ⁱ [331ξ]	<ihn> dazu zwingen.
88	πατέρα δὲ ἢ μητέρα	Vater oder Mutter aber 'dazu zu zwingen'
89	οὐχ ὅσιον ἡγοῦμαι	halte ich nicht für gottgefällig
90	προσβιάζεσθαι	°°,
91	μὴ νόσω παραφροσύνης ἐχομένους,	wenn sie nicht an Geistesschwäche erkrankt sind,
92	ἐὰν δὲ τινα καθεστῶτα ζῶσι βίον,	wenn sie aber eine feststehende Lebensgewohnheit haben,
93	ἑαυτοῖς ἀρέσκοντα,	die ihnen gefällt,
94	ἐμοὶ δὲ μὴ,	mir aber nicht,
95		<dann gilt (oder ähnlich)>
96	μήτε ἀπεχθάνεσθαι	ihnen einerseits nicht lästig zu werden,
97	μάτην νοθετοῦντα	mit vergeblichem Ermahnen,
98	μήτε δὴ κολακεύοντά γε	und 'ihnen' andererseits nicht gar schmeichelnd
99	ὑπηρετεῖν αὐτοῖς,	°° zu helfen
100	πληρώσεις ἐπιθυμιῶν ἐκπορίζοντα	und die Erfüllung von Wünschen zu ermöglichen,
101	ἄς αὐτὸς ἀσπαζόμενος	die bevorzugend (mit denen) ich selbst
102	οὐκ ἂν ἐθέλοιμι ζῆν.	wohl nicht würde leben wollen.

Nächster Termin: 1x.12.2021

Leider habe ich übersehen, dass ich am Freitagabend die Online-Mitgliederversammlung der Krawatte habe. Passt Euch Sonnabendnachmittag oder Sonntagmorgen besser?

Vorbereitung:

Vielleicht nochmal Wiederholung von p14_Vokabeln.

Auf jeden Fall p17_Vokabeln. Die p18_Vokabeln muss ich noch zusammenstellen. Ich gebe Bescheid, wenn sie hochgeladen sind.

Dann bitte p17_Aufgabe zum 1x.12. Aber nur so viel, wie Ihr Zeit habt.

Ich werde von der Gängelung durchs sukzessive Freigeben der Textelemente wieder Abschied nehmen. Beim Übersetzen in Tabellenform bleibt aber die dringende Bitte bestehen, wirklich der Reihe nach zu übersetzen.

ⁱ ἄλλο τι χρή erg. ποιεῖν ἢ (phraseologisch fragend): muss <er> anderes tun als ...?/ <er> muss doch wohl ...

ⁱⁱ τούναντίον adv.Akk.

ⁱⁱⁱ κατὰ τρόπον gemäß einer Wendung > hier = gemäß einer Redewendung/ gewissermaßen

^{iv} νοῦν ἔχοντος elliptisch

^v συμβουλευσάντος als Subj.Genetiv hierzu ist ἐμοῦ zu denken